

Roberto Vecchioni, Nel Regno Di Napoli

a) Miseria e nobilt

Paese di sole, paese di cielo, paese di mare,
paese di una noia mortale.
io, pieno di nostalgia per la mia Parigi
sono qui, a Napoli, circondato da barbari
e mangio pesce
cucinato senza amore.

Quelquefois
moi, le prince d'Artois
pour le vouloir du roi
comandant Naples quelquefois
quand j'ai mangé très mal
ce poisson de barbares
cuit sans amour..

En voyant Paris
dans un jour d'avril
je me désespère
mais seulement quelquefois...

...E sempe 'stu mare passa e va
e sempe ce ricon'e canta'
e passa e va la Storia
e nuie stamm' a guarda'
e sempe, senza sape' pecch
tenimm' 'a meglio spigola p'o Re
nuie simme gente 'e core
e 'o core nun vo' sape'...

Quelquefois
je fais bien ma toilette
et depuis je m'apprette
j'écris des lettres quelquefois.
Quelquefois
dans les rues de sa ville
je me sens mourir.
Ceux sont des primitifs...
Je me souviens de Paris
droite et gauche
oh, les vol-au-vent, oh, mes brioches!

b) L'oro di Napoli. Eran belli quei signori che venivan da fuori
tu che hai visto solo il mare, ti facevano sognare
e parlavano un po' strano (son venuti da lontano)
ti hanno preso per il cuore e pensavi: "forse amore";.

Nenna ne', ma com' bello l'amore con te.
Nenna ne', ma com' bello l'amore con te.

E pass l'americano con le stelle sulla mano
era bello come un santo e ti ha preso il sentimento
e promesse e cioccolata per l'Italia liberata
torna l'onda e torna il mare, tu non vuoi pi ritornare.

Nenna ne', tu fai l'amore e l'amore dov' ?
Nenna ne', tu fai l'amore e l'amore non c'.

Eran belli quei signori che venivano da fuori:
qualche volta fu un inglese, qualche volta fu un francese...

c) Le voci di dentro

Quelquefois
quand les jours Naples
sont des miracles
pleins de soleil
quelquefois
qualche giovane dolce
come un succo di noce
m'insegna l'italien...

Pe' mme c'o tiempo pass'e va
pe' mme nun ce sta maje "quelquefois";
ce sta 'stu "sempe", e che male ca fa